

OLEG EVGENEVICH DOBYTCHINE
PROFESSIONAL TRANSLATING FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Native language: Russian; Daily capacity for translating/editing: 1300/3000-4000 words;
Country of origin: Russia; Rates for translating/editing: from 0.04/0.02 euro per word;
Web-page: <http://olegdobytchine.webs.com/>

Education

10.2002 — Ph.D. student of Russian Academy of Sciences (RAS), Institute of High Molecular
02.2004 Compounds, St. Petersburg, Russia
07.1999 — Ph.D. student of Russian Academy of Sciences (RAS), Institute of Analytical
03.2001 Instrumentation, St. Petersburg, Russia
08.2000 — Ph.D. student, University of Warwick. Coventry, England
02.2001
07.1998 — Ph.D. student of Russian Academy of Sciences (RAS), A.F. Ioffe
07.1999 Physical&Technical Research Institute, St. Petersburg, Russia
09.1991 — St. Petersburg State Technical University, Russia. Obtained Master's degree in
07.1998 Physics. Grade-Point Average: 4.35 (of 5.00)

Additional Courses

11.1994 — St. Petersburg State Technical University, Russia.
12.1996 Computer Hardware, Software; Analog Devices; Digital Devices; Intranet,
 Internet; Electronic Components. Grade-Point Average: 4.64 (of 5.00)

Software, CAT tools

MS Office 2002; MS Office 2007; Internet Explorer; Photoshop, Framemaker7.1,
PageMaker7.0, QuarkXpress Passport7.02, Corel Ventura10; Autocad2006; Transit3.0; SDL
TRADOS 2006, SDL TRADOS 2007, ForeignDesk5.7, LocalStudio6.11/6.1/4.8/4.6,
Helium6.1.4/6.0.15, PASSOLO Translator Edition6.0; IDIOM8.1, DÉJÀ VU; CATALYST 7.0;

Employment

11.2004/present time — I am concentrating **only on translating service** as a **freelance translator**.
05.2004 — EURO-TEST Ltd (www.euro-test.ru), St. Petersburg, Russia. Purchasing
10.2004 Manager (equipment for road construction organizations, laboratory equipment)
02.2004 — INTECH-VACUUM Ltd (www.invac.ru), St. Petersburg, Russia. Manager (BOC
05.2004 EDWARDS vacuum equipment)
10.2002 — Institute of Macromolecular Compounds, St. Petersburg, Russia. Senior Researcher.
01.2004 Developed TOF mass spectrometer to analyze mixture of fullerenes with polymers
 during thermodestruction.
08.2003 — FORESTTECH Ltd (www.foresttech.ru), St. Petersburg, Russia. QA engineer
10.2003 (Software)
03.2002 — TYDEX Ltd (www.tydex.ru), St. Petersburg, Russia. QA engineer (optical
05.2002 elements)
11.2001 — LUMEX Ltd (www.lumex.ru), St. Petersburg, Russia. Researcher. Collaborated in
02.2002 developing glow discharge TOF mass spectrometer for elemental analyses
09.1999 — Institute of Analytical Instrumentation, St. Petersburg, Russia. Programmer.
10.2000 Composed programs to model ion optical scheme of a portable double focusing
 sector magnet mass spectrometer. Operated double focusing sector magnet mass

- spectrometer FINNIGAN MAT 95 equipped with ESI ion source
- 04.1997 — Research Development Institute of System-Technique, St. Petersburg, Russia.
- 03.1998 Programmer. Composed programs to process experimental data

English language

Professional translating of technical texts from English into Russian since 1998. I collaborate with many translation agencies.

I studied English language for 4 years in State Technical University, for 1 year at the Foreign Languages Department of Russian Academy of Sciences, for 5 months in England. Passed the TOEFL, obtained score is 220 (of 260).

Last projects:

1. **BOC EDWARDS Product Catalog.**
2. Operation manual of **ZyWall Gateway**, manufactured by **ZyXell Corporation**.
3. System manual of **RX3i PAC System controller**, manufactured by **GE FANUC**.
4. Technical Catalog of **Frequency inverter FR-F740**, manufactured by **Mitsubishi Electric**.
5. Technical Catalog of **Air conditioning systems**, manufactured by **RC GROUP**.
6. Technical Catalog of **automation products** (pneumatics, vacuum grippers, drives, fieldbus nodes, attachments, accessories), manufactured by **FESTO**.
7. New revision of technical catalog of **servo-motors and servo amplifiers** manufactured by **MITSUBISHI ELECTRIC**.
8. Technical passports and certificates for equipment (**compressors, dryers, coolers, pressure vessels**) supplied for **Sakhalin II Project**.
9. Operation manual of **fire-fighting equipment** supplied for **Sakhalin II Project**.
10. Technical Catalog of **Frequency inverters** FR-A500/A540L and FR-E540/520_EC, manufactured by **MITSUBISHI ELECTRIC**.
11. Industrial Automation Networks Catalog.
12. Patents on the following subjects: synthesizing of chemical compounds to produce medical products; machine for automatic polishing of diamonds; method of removing oxide scale from sheet metal surface; foldable, expandable framework for a variety of structural purposes.
13. CMW SAC program for Windows (cow management windows program).
14. General Maintenance Manual for Continuous Miner 12CM27 manufactured by **JOY MINING MACHINERY**.
15. General Maintenance Manual for Longwall Shearer 7LS6 manufactured by **JOY MINING MACHINERY**.
16. Installation and operating instructions, service instructions, spare parts drawings of wash unit UNIWASH3 manufactured by **SAC**.
17. **Localization of Windows Vista Software for MICROSOFT Corporation.**
18. Technical documentation for Shuttle Car manufactured by **JOY MINING MACHINERY**.
19. Operational software and manual for **Digital Video Recorder**.
20. **Localization of MS Exchange 14 for MICROSOFT Corporation.**
21. User's manuals for **Digital Video Recorder DynaGuard 216 series**.
22. Localization of Software developed by **SENSORMATIC ELECTRONICS Corp. (American Mechanics Intellex)** for **video surveillance Intellex system**.

23. Installation, operation and maintenance manual for **soft gelatin encapsulation machine CS-J1**.
24. Operation and maintenance manual for laser marking system manufactured by **DOMINO**.
25. Documentation for **Jaguar car service stations**.
26. Localization of Recovery Solution developed by **ALTIRIS**.
27. Operation manual for excavator manufactured by **JCB**.
28. Localization of **Performance Point Server Software**.
29. Maintenance manual for **belt drives and chain drives** manufactured by **MARTIN**.
30. Installation, Operation and Maintenance manuals for **desander, desilter, vacuum degasser and centrifuge** manufactured by **DERRICK**.
31. **MSDN** articles and other documentation for **Windows Server 2008, Windows 7**.
32. Documentation for software and control system providing complex telecommunication services and subscriber billing developed by **NORTEL NETWORKS**.
33. Installation manual for **Fastlane Glasswing** turnstile.
34. **Microsoft Dynamics™ NAV 5.0** localization.
35. **Documentum EMC** localization.
36. User manual for **Omron** blood pressure monitor.
37. **Windows Server Virtualization** Software.
38. Operation manual for **Extorr XT Residual Gas Analyzer**.
39. **Leak Detection** Catalog, **INFICON**.

Translations of documentation composed such worldwide known companies as **CISCO, NORTEL NETWORKS, DELL, KRAFT**

Publications

1. Kogan V.T., Savchenko M.I., Dobytychine O.E. (1999) "Portable mass spectrometer to analyze samples dissolved in water", Instruments and Experimental Technique, v.4, p.145-149.
2. Kogan V.T., Dobytychine O.E. (1998) "Output boundary of a sector magnetic field in portable mass spectrometer.", preprint 1714, A.F.Ioffe Physical&Technical Research Institute